

## La Farandoulo de Tarascoun



Es-cou-tas ben dins l'a-zur prou-ven-çau  
Li cim-ba - le - to Di ci-ga - le - to. Es-cou-tas  
ben dins l'a-zur prou-ven-çau Can-ta li  
pin sout lou foui dóu mis - tráu De la cou -  
li - no Que s'a-lu - mi - no I clar - ta d'un  
cèu ma-gis - trau. Sèm-pre re - gou - lo Di fe-ri -  
gou - lo Lou siau pre - fun-dóu pa - ïs mie-jour - nau.

- 2 Farandoulen, e la man dins la man,  
Bruni fiheto  
Dins l'óuliveto.  
Farandoulen, e la man dins la man,  
Esvarten vuei li plagnun ensucant.  
Pèr lis auturo,  
Plano\_e mar bluro  
D'en pertout galoi passaren.  
Lor, nòstro\_istori  
Cargado\_en glori,  
Umblo emai fier se n'en regalaren.

3 E se vouliès t'aliuncha de toun nis  
Veiries pas gaire  
De gai coumpaire.  
S'un cop vouliès t'aliuncha de toun nis  
Tournariès lèu dins noste paradis,  
Car, pèr la targo  
Vo la poutargo,  
Foro nature\_en liò n'i'a pas ges.  
E nosto terro  
Gravo\_o lougièro  
Nous fai d'acuei dins l'an per douge mes.

4 Pouëmo len vo ben cant dóu maset  
Tout ié fai flòri  
En jusqu'i bòri,  
Pouëmo len vo ben cant dóu maset  
T'ié plason tant que lou jò dóu raset.  
Piei, pèr fourtuno,  
I rai de luno  
Mireieto\_i chalo li cor.  
E la jouinesso,  
Pèr la tendresso,  
Viéu pèr eici dins uns dous raive d'or.

Constant CAIRETY

## La Farandoulo de Tarascoun

*Èr popular*

1  
Escoutas ben  
dins l'azur prouvençau  
li cimbaletto di cigaleto.  
Canta li pin  
sout lou foui dóu mistráu.  
De la coulino que s'alumino  
i clarta d'un cèu magistrau.  
Sèmpre regoulo di ferigoulo  
lou siau prefun  
dóu païs miejournal.

2  
Farandoulen,  
e la man dins la man,  
bruni fiheto dins l'óuliveto.  
Esvarten vuei  
li plagnun ensucant.  
Pèr lis auturo, plano  
e mar bluro  
d'en pertout  
galoi passaren.  
Lor, nòstro istori cargado en glori  
umblo emai fier  
se n'en regalaren.

3  
E se vouliès t'aliuncha  
de toun nis,  
veiries pas gaire  
de gai coumpaire.  
S'un cop vouliès t'aliuncha ...  
tournariès lèu  
dins nostre paradis,  
car, pèr la targo  
vo la poutargo,  
foro nautre en liò n'i'a pas ges.  
E nostro terro gravo o lougièro  
nous fai d'acuei  
dins l'an per douge mes.

## Die Farandole von Tarascon

*Volkswaise*

Hört gut (=aufmerksam)  
in die provenzalische Himmelsbläue (hinein)  
(hört) die Zimbeln der Zikaden.  
(Hört) singen die Kiefern  
unter der Peitsche des Mistrals<sup>1</sup>.  
Vom Hügel (her) leuchtet  
die Helle eines herrlichen Himmels.  
Immer ist übergelb von Thymian<sup>2</sup>  
der Duft  
des südlichen Landes.

Tanzen wir die Farandole<sup>3</sup>,  
und [die] Hand in [der] Hand,  
braune Mädchen im Olivenhain.  
Verscheuchen wir heute  
die bedrückenden Sorgen.  
Auf den Höhen, den Ebenen  
und dem blauen Meer  
werden wir überall  
glücklich vorbeiziehen.  
Dann an unserer ruhmvollen Geschichte  
bescheiden, aber (auch) stolz,  
werden wir uns ergötzen.

Und wolltest du dich entfernen  
von deinem Nest,  
sehen würdest du nirgendwo  
einen frohen Gesellen.  
Zuweilen wolltest du dich entfernen ...  
zurückkehren würdest du schnell  
in unser Paradies,  
denn, beim Schifferstechen  
oder beim Kaviar<sup>4</sup>  
außer uns gibt es nirgendwo jemanden.  
Und unser Land, (ob) ernst oder sorgenlos,  
uns heißt willkommen  
im Jahr zu allen zwölf Monaten.

4		
Pouëmo len		(Ob) süße Gedichte
vo ben cant dóu maset		oder auch Lieder vom Gutshof,
tout ié fai flòri		alles gelingt ihnen,
en jusqu'i bòri.		(selbst) bis hin zum Bauernhof.
Pouëmo len ...		
t'ié plason tant que lou jò		ihnen gefallen genauso wie [das Spiel]
dóu raset.		der ausweichende Schritt des proven-
		venzalischen Stierkämpfers vor dem Stier.
Piei, pèr fourtuno,		Dann, zufällig
i rai de luno		beim Mondschein,
Mireieto (dim.) i chalo li cor.		Mireille erfreut die Herzen.
E la jouinesso		Und die Jugend
pèr la tendresso,		durch [die] Zärtlichkeit,
viéu pèr eici		lebt hier
dins un dous raive d'or.		in einem süßen goldenen Traum.

<sup>1</sup> *Mistral* starker Nordwestwind, vom Rhôneetal ausgehend

<sup>2</sup> *Thymian* Emblem der okzitanischen Demokraten in der Revolution von 1848

<sup>3</sup> *Farandole* ein in der Provence und im Rhôneetal von Paaren ausgeführter Reihentanz im 6/8-Takt, fröhlich aber nicht zu schnell. Die typischen Begleitinstrumente sind *le fifre* (kleine Querflöte aus Holz), *le galoubet* (Einhandflöte mit drei Löchern) und *le tambourin* (Tamburin).

<sup>4</sup> *pèr la targo vo la poutargo* Ausdruck, der so viel heißt wie: Beim Besten, was wir in unserem Land haben. Sowohl die Sportart wie auch dieses Gericht aus Fischeiern sind in der Provence beliebt.